

1. donec Meleagros et una / lecta manus iuvenum coiere **cupidine laudis**...*Met.* 8.299-300

Until Meleager and with him a chosen band of youths gathered out of desire for glory...

2. in partem veniat mea gloria tecum...*Met.* 8.427 Let my glory be shared with you.

3. e quibus ingenti tendentes brachia voce
'pone age **nec titulos intercipe**, femina, **nostros**,'
Thestiadae clamant... *Met.* 8.432-434

Among whom the sons of Thestius, stretching out their arms, cry in a great shout: 'Come, girl, leave them be, and do not steal away our honors...'

4. hausitque **nefando** / pectora Plexippi nil tale timentia **ferro**... *Met.* 8.439-440

And with his unspeakable iron he drained the chest of Plexippus, who expected no such thing...

5. a. vixisti **munere nostro** / nunc **merito** moriere **tuo**...*Met.* 8.502-3

'You lived by my gift, now you die as you deserve...'

- b. quod tamen **ignavo** cadat et sine sanguine **leto**,
maeret et Ancaeï felicia vulnera dicit...*Met.* 8.518-519

Nevertheless he grieves that he falls to a bloodless and ignoble death, and calls Ancaeus' wounds happy...

6. ecce **furens** contra sua fata bipennifer Arcas
'discite, femineis quid tela virilia praestent,
o iuvenes, operique meo concedite!' dixit.
'ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
invita tamen hunc perimet mea dextra Diana.'
talia **magniloquo tumidus** memoraverat **ore**...*Met.* 8.391-396

See! raging against his own fate the axe-bearing Arcadian said, 'Learn, boys, how much a man's weapons outdo a woman's, and give way before my deed! Although Latonian Diana herself protects her weapons, nevertheless my right hand will destroy it against her will.' Arrogantly he uttered such words with boastful mouth...

7. a. Compressos utinam Symplegades elisissent,
nostraque adhaerent ossibus ossa tuis;
aut nos Scylla rapax canibus mersisset edendos—
debuit ingratis Scylla nocere viris. *Her.* 12.121-4

'If only the Symplegades had crushed us together, and my bones were now cleaving to yours; or if only rapacious Scylla had drowned us to be food for her dogs—Scylla whom it befits to harm ungrateful men.'

- b. καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσῇ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῶ
θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι κεύθωμαι. *Il.* 23.243-4

'And then let us lay [Patroclus' bones] in a golden phiale and a double layer of fat, until the time when I myself may lie hidden in Hades.'

8. a. 'non magna relinquam,
magna sequar: titulum servatae pubis Achivae...
et dis cara ferar et vertice sidera tangam.' *Met.* 7.55-61

'I will not leave greatness behind, I will follow it: the honor of having saved the youth of Greece...and I will be dear to the gods and touch the stars with my head...'

- b. quodsi me lyricis vatibus inseres, / sublimi feriam sidera vertice. *C.* 1.1.35-36

Because if you include me among the lyric poets, I will strike the stars with my lofty head.

- c. 'uixi et quem dederat cursum Fortuna peregi,
et nunc **magna** mei sub terras ibit **imago.**' *Aen.* 4.653-4

'I have lived and I have performed the course that Fortune gave me, and now my great shade will go below the earth.'

- d. '**sequar** atris ignibus absens...' *Aen.* 4.384 'I will follow, even absent, with black flames...'

9. 'adde, quod adscribi factis procerumque tuisque
sese avet, et **titulo** coniugis uxor obest.' *Her.* 6.99-100

'Add to it, she wants herself to be written in to your deeds and those of your captains, and as wife overwrites the title of husband.'

10. Quod fuit huius pretium cursus?
aurea pellis
maiusque mari Medea malum,
merces prima digna carina. *Med.* 360-363

What was the reward of this voyage? The Golden Fleece and Medea, an evil greater than the sea, wages worthy of the first ship.

11. Strauit Ancaeam uiolentus ictu
saetiger; fratrem, Meleagre, matris
impius mactas morerisque dextra
matris iratae. meruere cuncti. *Med.* 643-646

The boar's violent thrust laid Ancaeus low; you, Meleager, impiously slay your mother's brother and die by the right hand of your enraged mother. All deserved it.

12. piae sororis, **impiae matris**, facem / ultricis Althaeae uides... *Med.* 779-780
(cf. *Met.* 8.477: impietate pia)

You see here the brand of the pious sister, impious mother, the avenger Althaea...

13. a. 'si finibus ullis
has tolerare moras et inania tempora possem,
regna hodie et dulcem sceptris Calydonia tenerem
laetus opum pacisque meae tutusque manerem
quis genitor materque locis.' *VF.* 3.656-660

'If in any territory I were able to bear these delays and this useless time, today I would rule my kingdom and sweet Calydon, happy in wealth and peace, and I would remain safe together with my father and mother.'

- b. οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον οὐδ' ὅσα φασὶν
Ἴλιον ἐκτῆσθαι εὖ ναιόμενον πολίεθρον
τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἔλθειν υἷας Ἀχαιῶν,
οὐδ' ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἔργει
Φοίβου Ἀπόλλωνος Πυθοῖ ἐνι πετρῆεσση. *Il.* 9.401-405

'For to me all that is not worth it, all that they say Ilion, a city well-peopled, possessed before in peacetime, before the sons of the Greeks came, nor all that the marble threshold of the archer Phoebus Apollo holds within in rocky Pytho.'

14. 'non datur haec magni proles Iovis, at tibi Pollux
stirpe pares Castorque manent, at cetera divum
progenies nec parva mihi fiducia gentis...
scilicet in solis profugi stetit Herculis armis
nostra salus....
ille vel **insano** iamdudum **turbidus aestu**
vel parta iam **laude tumens** consortia famae
despicit ac **nostris ferri comes abnuit actis.**' *VF.* 3.667-678

'This child of great Jupiter is not granted to us, but yet, see, Pollux and Castor, equal in birth, remain to you, and other offspring of the gods, and I have no little confidence in my lineage... formerly our safety rested in the arms of the deserter Hercules along. That one, now either disordered with maddened rage or puffed up with past fame, scorns shared glory and refuses to join our enterprise as companion.'

15. a. tali mentem pars maxima flatu
erigit et **vana gliscunt praecordia lingua:** *VF.* 3.631-32

With such pride the greatest number raised their spirits and swell their hearts with empty speech.

- b. iam socii laetis rapuerunt vincula ventis,
hortator postquam **furiis et voce nefanda**
impulit Oenides. verum cum gente domoque
ista luet saevaeque aderunt tua numina matri. *VF.* 4.30-34

Now our companions have weighed anchor with favorable winds, after the instigator Oenides drove them on with his frenzy and his unspeakable voice. Truly he, together with his family and home, will pay for those crimes, and your spirit will aid his savage mother.

16. **ventum ad furias infandaque** natae
foedera et horrenda trepidam sub virgine puppem;
impia monstiferis surgunt iam proelia campis. *VF.* 5.219-221

We have come to the Furies and the daughter's unspeakable alliances and the ship trembling beneath the dreadful maiden: now impious battles spring up on monster-laden fields.

17. **'tu laude nova, tu supplice digno**
dignior es et fama meis iam parta venenis.' *VF.* 7.282-283

'You are worthier of new praise, of a worthy suppliant, and I have gained glory enough through my poisons.'

